

А. А. Евдокимова,
(Институт языкознания РАН, Москва)

ИТАЦИЗМ В ВИЗАНТИЙСКИХ ГРАФФИТИ, НА СТЫКЕ ОРФОГРАФИИ И СЕМАНТИКИ

В греческих надписях византийского времени ряд слов написан с ошибками, произошедшими под влиянием итацизма и сопутствующих ему процессов. Анализ надписей, в которых встречается глагольная форма ἐκοιμήθη, показал значительное число вариаций; в том числе в граффити XI в. из церкви св. Параскевы в Иероскипу на Кипре встречаются формы εκυμυθυ, εκυμυθη. Существительные содержат ту же мену η на ι, но чаще пишутся в правильной орфографии, даже в регионах, где греческий не был родным языком. Частотные ошибки говорят об орфографических или фонетических тенденциях, возникающих в ряде случаев по аналогии с гласными соседних слогов.

Ключевые слова: византийская греческая эпиграфика, граффити, итацизм.

A. A. Evdokimova
(Institute of Linguistics, RAS, Moscow)

Iotacism in Byzantine graffiti: between orthography and semantics

In the nine graffiti discovered in the XIth century church Aya Paraskevi from Ieroskopou (Cyprus) in 2015, some words are written with mistakes that reflect the influence of iotacism and accompanying processes. A comparison with inscriptions, containing these words, from other regions shows that nouns in which η is replaced with ι (and vice versa) tend to be spelled correctly even in the regions, where Greek was not a native language. Some orthographic mistakes can be explained by phonetic tendencies due to analogy with the vowels of neighboring syllables. The analysis of the form ἐκοιμήθη (εκυμυθυ, εκυμυθη) shows that the number of the graphic variations for verbal forms is larger, when compared to nouns.

Keywords: Byzantine Greek epigraphy, graffiti, iotacism, Cyprus.

При подготовке издания граффити XI в. (Evdokimova 2019), найденных в храме св. Параскевы (Айя Параскеви) в Иероскипу на Кипре¹, были отмечены орфографические варианты написания одних и тех же слов.

Особенно много вариантов демонстрирует глагол ἐκοιμήθη, встречающийся в анализируемых нами памятниках в следую-

¹ Одно из граффити содержит дату 1092 г.

щих вариантах: $\epsilon\kappa\upsilon\mu\theta\upsilon$, $\epsilon\kappa\upsilon\mu\theta\eta$. Для комментариев к изданию надписей потребовалось рассмотреть варианты написания данного глагола в других регионах. Материал был собран с использованием данных в базе РНІ7.

Распределение в предударном слоге:

сохранение σ : – 174 надписи: Константинополь XII в., 1408–1483 гг., XIV–XV вв., 1325–1330 гг., Афины 1223 г., Эпир 1349/50 гг., Салоники 1359 г., 1481 г., Гемимонт 1441 г., 1428, Метеора 1382/3 гг., Серры 1358–1364 гг., Гераклея V–VI вв., Пелопонесс, Гераки 1450 г., Эфес 1137 г., Вифиния 1176 г., Каппадокия 1293 г. трижды, 1465 или 1445 г., Киликия X–XI вв., 1052 г., Лидия 476 г., Трабзон 1411 г., 1413 г., Рим IV в., Гроттаферрата 1132 г., Верона 511 г., Египет раннее имп., к III в. дважды, нач. IV в., IV в., IV–V вв. дважды, V в. трижды, V–VI вв., 8 раз, 530 г., 533 г., 536 г., 537 г., трижды, 542, 570, 578, 580, 590, 597 гг., 890 г. трижды, Египет/ Нубия? 1007, 707 г., Европа XI–XIII вв., Сирия 999 г., 1043, 1063 г., 1142 г., 1193, 1266 г., Палестина, IV в., VI в., 620 г. Крым 1291, 1301, 1310, 1347, 1348, 1361–1362, 1362, 1351–1352 или 1381–1382 гг., ок. 1351–1352 или 1381–1382 гг., ок. 1351–1352 или 1381–1382, 1387, 1392 гг.; без даты: Египет 51 раз, Сирия 2 раза, Карфаген, Тунис, Италия трижды, Сицилия трижды, Сиракузы 13 раз, Гемимонт дважды, Emerit. [Lus.] Trujillo, Мистра, Вифиния, Ликаония, Константинополь, Афины, Киликия, Рим 6 раз.

υ вместо σ – 73 надписи: Мегара ран. христ., Умбрия 392 г., Далмация 440 г., Филиппы IV–V вв., Египет, 522 г., V–VI вв. 12 раз, Сирия 459 г., 1059 г., Палестина, 574 г., 560 г., Одессос VI в., Кипр VI в., Червен 870 г. дважды, Афины 893–991 гг., Каппадокия, XI в. или позже дважды, Фригия 1071 г., Лидия 1006 г., X–XI вв. 4 раза, виз, Лукания 1135 г., Гемимонт XII–XIII вв. Крым X–XIII вв., X–XI вв., 1382–1383, 1391–1491, 1448 гг., XIV–XV вв., X–XV вв.; без даты: Палестина, Египет 16 раз, Рим дважды, Венеция, Эфес, Фригия, Вифиния, Ликаония дважды, Каппадокия дважды, Хиос.

η вместо σ – 43 надписи: Египет IV–V вв., V–VI вв., 5 раз, Нубия позже VI в., Ликаония 1162–1171 гг., Каппадокия XIII или позже, Деревня Шурб 1328, Эпир 1381 г., Феодосия 1378 г., Мистра 1445 г., Кипр XV в. Дважды, Крым IX–XI вв., 1271, 1291–1292, 1291–1292 гг., XIII в., поздн. XIII в. – ран. XIV в., 1327, 1344, 1361–1362, 1399–1400 гг., XIII–XIV вв., XIII–

XV вв., XIII–XV вв., XIII–XV вв., XIII–XVIII вв., XIV–XV вв., 1413, 1421, 1456.; без даты: Ликаония, Египет 8 раз.

ι вместо οι – 5 надписей: Египет V–VI вв., Крым XIV–XV вв.; без даты: Ликаония, Каппадокия, Галатия,

ο вместо οι – 2 надписи: Рим и Египет без даты,

ε вместо οι – два раза Египет без даты.

Распределение в ударном слоге:

сохранение η – 201 надпись: Константинополь XII в., 1408–1483 гг., XIV–XV вв., 1325–1330 гг., Афины 1223 г., Салоники, 1481 г., 1359 г., Гемимонт 1441 г., XII–XIII вв. 1428 г., Эпир 1349/50 гг., 1381 г., IV в., Метеора 1382/3 гг.?, Мистра 1445 г., 1418 г., Серры 1358–1364 гг., Плиска X–XI вв., Феодосия 1378, Гераки 1450 г., Гераклея V–VI в, Рим IV? в., Гроттаферрата 1132 г., Верона 511 г., Европе Н. Georgios XI–XIII вв., Трабзон 1362 г., 1411 г., Эфес 1137 г., Вифиния 1176 г., Ликаония 1162–1171 гг., Киликия 1052 г., X–XI вв., Лидия 476 г., Каппадокия X в. или позже, 1293 г., XIII или позже, Сирия 999 г., 1043 г., 1059 г., 1063 г., 1193 г., 1142 г., Палестина 620 г., VI в., VII в., Египет, IV–V вв. 4 раза, 530 г., 533 г., 536 г., 537 г. трижды, 542, 570, 578, 580, 590, нач. IV, V–VI вв. 14 раз, V в. трижды, 597 г., 890 г. дважды, ран. имп., к. III в. дважды, IV? в., Египет/Нубия? 1007, Нубия позже V в. Крым IX–XI вв., X–XIII вв., X–XI вв., 1291, XIII, поздн. XIII – ран. XIV, 1301, 1310, 1344, 1361–1362, 1387, 1407–1408, 1413, 1456, XIII–XV вв., XIII–XVIII вв., XIV–XV вв., XIV–XV вв., XIV–XV вв., XIV–XV вв.; без даты: Египет/Нубия?, Сирия, Тунис, Карфаген, Египет 51 раз, Ликаония дважды, Киликия, Вифиния дважды, Каппадокия, Италия трижды, Сиракузы 13 раз, Сицилия 4 раза, Рим 7 раз, Адриануполь дважды, Мистра, Константинополь, Афины дважды;

υ вместо η 45 надписей: Египет 522 г., V–VI вв. 8 раз, Мегара ран. христ., Одессос VI в., Афины 893–991 гг., Кипр VI в., Каппадокия XI в. или позже, Лидия X–XI вв. дважды, 1006 г., Лукания 1135 г., Крым 1399–1400, X–XV вв., Сирия 459 г., Палестина 574 г., 560 г.; без даты: Палестина, Рим дважды, Эфес, Хиос, Египет 15 раз, Каппадокия, Ликаония, Лидия;

ι вместо η – 31 надпись: Каппадокия 1293 г. дважды, Сирия 1266 г. Кипр XV в. дважды, Умбрия 392 г. Лидия, X–XI вв., Червен 870 г. дважды, Фригия 1071 г., Крым 1271, 1291–1292, XIII–XIV, 1347, 1348, 1361–1362, 1362, 1382, 1382–1383, 1392,

1448, XIII–XV, XIV–XV; без даты: Фригия, Каппадокия, Египет 2 раза, Италия, Ликаония дважды, Галатия;

ε вместо **η** – 6 раз: Египет и Италия 707 г и без даты, **ει** вместо **η** 1 раз Каппадокия 1445/65.

В заударном слоге:

сохранение η – 204 надписи: Константинополь XII в., 1325–1330 гг., 1408–1483 гг., XIV–XV вв., Афины 1223 г., Метеора 1382/3 гг.?, Мистра 1418 г, Серры 1358–1364 гг., Салоники 1359 г., 1481 г., Эпир IV в.?, 1349/50 гг., Гемимонт 1441 г., Кипр VI в., XV в., Одессос VI в., Плиска X–XI вв., Мегара ран. христ., Каппадокия XIII или позже, Лидия X–XI вв., Эфес 1137 г., Вифиния 1176 г., Киликия 1052 г., Трабзон 1362 г., Ликаония 1162–1171 гг., Далмация 440 г., Тирренское море, Липара 369 г., Рим IV в., Сицилия 426 г., Верона 511 г., Лукания 1135 г., Гроттаферрата 1132 г., Умбрия 392 г., Египет, 522 г., V–VI вв., 22 раз, IV–V вв. 3 раза, 530 г., 533 г., 536 г., 537 г. трижды, 542, 570, 578, 580, 590, нач. IV, 524, V в. трижды, 597 г., к. III в. дважды, 890 г. дважды, ран. имп, Сирия 459 г., 999 г., 1063 г., 1193 г., Палестина, 574 г, 620, VI в., VII в., Египет/ Нубия 1007, 707 г., Нубия позже VI в. Крым X–XIII, 1291, XIII, 1301, 1310, 1344, 1361–1362, 1361–1362, 1387, XIII–XV, XIII–XV, XIII–XVIII, XIV–XV, XIV–XV вв.; без даты: Карфаген, Тунис, Египет/ Нубия, Рим 8 раз, Ликаония 2 раза, Мистра, Афины дважды, Константинополь, Хиос, Вифиния трижды, Галатия, Киликия, Сицилия 4 раза, Сиракузы 13 раз, Гемимонт дважды, Каппадокия, Италия 4 раза, Венеция, Египет 61 раз;

ι вместо **η** – 25 надписей: Ликаония турк, Каппадокия, 1465 или 1445 г., X или позже, Феодосия 1378, Сирия 1266 г. Гераклея V–VI вв., Кипр XV в., Лидия X–XI вв.?, Червен 870 г. дважды, Фригия 1071 г., Гемимонт XII–XIII вв., Крым 1291–1292, 1348, 1382, 1382–1383, 1392, 1407–1408, 1448, 1456, XIII–XIV вв., XIV–XV вв., XIII–XV вв.; без даты: Фригия, Каппадокия дважды, Ликаония;

υ вместо **η** – 6 надписей: Египет V–VI вв., Крым 1413, 1421, X–XV вв.; без даты: Египет, Ликаония;

ει вместо **η** – 5 надписей: Сирия X, XI вв. и без даты, Крым 1328, 1327 г.;

ε вместо **η** – 2 надписи из Египта и Италии;

ηι вместо **η** – 1 надпись: Крым 1271 г.

При этом получается следующее распределение:

	в предударном слоге	в ударном слоге	в заударном слоге
οι	174 надписи 58%		
οι/ι/ει	1 надпись 0,3(3)%		
η	43 надписи 14,3%	201 надпись 70,7%	204 надписи 83,9%
ι	5 надписей 1,6%	31 надпись 10,9%	25 надписей 10,3%
υ	73 надписи 24,3 %	45 надписи 15,8 %	6 надписей 2,5%
ει		1 надпись 0,35%	5 надписей 2%
ηι			1 надпись 0,4%
ο	2 надписи 0,6(6)%		
ε	2 надписи 0,6(6)%	6 надписей 2,1%	2 надписи 0,8%

Как видно из приведенных данных по датам и регионам надписей, в большинстве случаев предпочтение отдается сохранению в этой лексеме правильной орфографии. В предударном слоге **υ** вместо **οι** – 73 надписи, следующее по числу 43 **η** вместо **οι**; в ударном слоге **υ** вместо **η** – 43 надписи, в заударном слоге **ι** вместо **η** – 25 надписей. Из указанных соотношений видно, что уподобление одному из соседних слогов в случае ошибочного написания предпочтительнее, чем замена на **ι**, а для большинства надписей с этим словом **οι** читается скорее как **υ**, т. е. [ü].

Проверим на сохранение традиционной орфографии еще ряд слов, встречающихся в этих граффити, частотное **μηνί** и имя **Γεώργιος**. Что касается первого существительного: предударный слог **η** – 683 (95,9%), **ι** – 28 (3,9%), **ε** – 1 (0,1%), ударный слог **η** – 54 (11,8%), **ι** – 394 (86,5%), **υ** – 1 (0,2%), **ι** – 1 (0,4%), **ει** – 4 (0,8%). Как видно из приведенных цифр, для этого слова характерна традиционная орфография, второй по частотности вариант, который встречается в изданных в приложении граффити **μηνί** с уподоблением ударного слога предшествующему. Для имени **Γεώργιος** рассматривались первые три слога и учитывались разные формы со сдвигом ударения, получились следующие результаты: первый предударный **αι** – 1(0,3%), **ε** – 341 (99,7%), второй предударный **ο** – 101 (63,5%), **ω** – 57 (36%), **ου** – 1(0,6%), ударный **η** – 10 (7%), **ι** – 135 (93%), **ο** – 11 (6%), **ω** – 175 (94%), заударный **η** – 12 (8,3%), **ι** – 1 (0,7%), **ι** – 131 (91%). С точки зрения итацизма ударная и заударные позиции оказались устойчивы, поскольку первоначально там стояла **ι**, однако, во втором предударном слоге позиция для **ω** оказалась неустойчивой, в отличие от ударной позиции.

Таким образом, существительные, содержащие мену η на ι и наоборот, оказались более устойчивыми, чем распространенный глагол с дифтонгом οι.

Литература

- Evdokimova, A. A. 2019 (in print): [New Greek graffiti from the church Аya Paraskevi in Ieroskopou (Cyprus)]. In: *Antichnaya drevnost' i sredniye veka* [*Antiquity and Middle Ages*]. Fasc. 47. Ekaterinburg.
- Евдокимова, А. А. 2019 (в печати): Новые греческие граффити из церкви Святой Параскевы г. Иероскипу Кипр. В сб.: *Античная древность и средние века*. Вып. 47. Екатеринбург.
- PHI7 – *Searchable Greek Inscriptions*. A Scholarly Tool in Progress. The Packard Humanities Institute. Project Centers. Cornell University; Ohio State University. Last Update: November 1, 2017.